

SCENE XIII

LES MEMES, WANDA, NEPOMUC, IZA, OLGA, AMELIE, CHARLOTTE, L'ARMÉE, PAYSANNES.

FINALE.

CHŒUR DES SOLDATS.

Nous allons partir pour la guerre,
Tambour battant!
Encore un regard en arrière,
Puis en avant!
Nous allons partir pour la guerre,
Tambour battant!

LA GRANDE-DUCHESSE, *aux soldats.*

Ecoutez tous la voix de votre souveraine. . . .

Montrant Fritz.

Voici le nouveau général!

CHŒUR.

Lui, notre général!

LA GRANDE DUCHESSE.

Oui, soldats, et je suis certaine
Qu'il ne s'en tirera pas mal.

(Elle présente Fritz aux soldats, puis à ses demoiselles d'honneur, qui le saluent.)

LE PRINCE PAUL, BOUM et PUCK, *à part dans le coin à droite.*

Unissons-nous pour la vengeance. . . .

Soyons adroits!

Il est seul. . . . et nous, quelle chance!

Nous sommes trois!

ESCENA XIII.

DICHOS, WANDA, NEPOMUZ, IZA, OLGA, AMELIA, CARLOTA; EL EJÉRCITO, ALDEANAS.

FINAL.

CORO DE SOLDADOS.

Partamos á la guerra,—al son del tambor;—demos el adios á esta tierra,—y á pelear!

LA GRAN DUQUESA, *á los soldados.*

Escuchad la voz de vuestra soberana. . . .

(Señalando á Fritz.)

Hé aquí el nuevo general!

CORO.

Como, él, el nuevo general!

LA GRAN DUQUESA.

Sí, soldados; y estoy cierta—de que no quedará mal.
(Presenta á Fritz á los soldados y despues á las damas de honor que le saludan con respeto.)

EL PRINCIPE PÓL, BUM Y PUCK, *aparte.*

Unámonos para la venganza;—usemos de astucia!
—El está solo, qué suerte!—Y nosotros somos tres!

WANDA, à Fritz, en descendant près de lui.
Toi, général en chef. . . .

FRTZ.

Eh! mon Dieu! tu vois bien!

WANDA.

Ah! tu vas m'oublier. . . .

FRTZ.

Mignonne, ne crains rien.

WANDA.

Tu m'aimeras toujours? . . .

FRTZ.

Toujours! n'en doute pas.

WANDA.

Dis encore une fois. . . .

FRTZ.

Autant que tu voudras!

LA GRANDE DUCHESSE, à Fritz et Wanda, avec impatience,
après avoir entendu leur conversation.

Quand vous aurez fini de vous parler là-bas,
Vous vous rappellerez que j'attends, n'est-ce pas?

CHŒUR, à voix basse.

Elle jette sur eux
Des regards furieux!

LA GRANDE DUCHESSE, à part, se contenant.

Mais je suis reine, et mon devoir,
Pour garder mon prestige,
M'oblige

A ne rien laisser voir.

Haut, à Népomuc, qui est descendu à sa gauche.

WANDA, à Fritz.

Tú, general en gefel!

FRTZ.

Qué quieres chica, ya lo ves!

WANDA.

Ahora vas á olvidarme. . . .

FRTZ.

Ca! Wanda mia, olvidarte, jamás!

WANDA.

Me amarás siempre?

FRTZ.

Siempre, te lo juro.

WANDA.

Dímelo otra vez.

FRTZ.

Cuantas veces quieras.

LA GRAN DUQUESA, impatientándose al oír la conversacion de Fritz y Wanda.

Cuando acabeis de platicar,—me permitireis continuar?

CORO, en voz baja.

Qué miradas tan furiosas—les echa á los dos!

LA GRAN DUQUESA, procurando contenerse.

Soy soberana, y mi deber me obliga á disimular para conservar mi prestigio. (En voz alta á Népomuz.) Trae lo que sabes.

Allez, monsieur, et me donnez
 A l'instant ce que vous savez.
 (Népomuc sort par la droite.—La Grande-Duchesse
 fait signe à Fritz de venir près d'elle.)

Tous, *les uns après les autres.*

(Parlé.) Qu'est-ce que ça peut être?

(Népomuc entre, apportant un sabre qu'il porte haut
 et avec respect.)

Tous.

(Parlé.) Un sabre!

LA GRANDE DUCHESSE à Fritz, montrant le sabre.

COUPLETS.

Voici le sabre de mon père!
 Tu vas le mettre à ton côté.
 Ton bras est fort, ton âme est fière,
 Ce glaive sera bien porté!
 Quand papa s'en allait en guerre. . . .
 Du moins on me l'a raconté,
 Des mains de mon auguste mère
 Il prenait ce fer redouté!
 Voici le sabre de mon père! . . .
 Tu vas le mettre à ton côté!

CHŒUR.

Voici le sabre de son père!
 Tu vas le mettre à ton côté!
 LA GRANDE-DUCHESSE, prenant le sabre.

II

Voici le sabre de mon père!
 Tu vas le mettre à ton côté!
 Après la victoire, j'espère
 Te revoir en bonne santé;
 Car, si tu mourais à la guerre,
 J'aurais trop peur, en vérité,

(Nepomuz se va.—La Gran Duquesa hace seña á Fritz
 de que se acerque.—Entretanto vuelve Nepomuz con un
 gran sable)

TODOS, *unos tras otros.*

(Hablado.) Cielos! qué es aquello?—El sable! el sable!
 LA GRAN DUCHESA, á Fritz, enseñándole el sable.

COPLAS.

Este es el sable de mi padre!—Vas á ceñírtelo luego.—
 —Tu brazo es fuerte, tu alma es grande,—serás digno
 de llevarlo.

Quando papá se iba á la guerra. . . .—al menos, así
 me lo contaron,—de manos de mi augusta madre—reci-
 bia este temible acero.

Este es el sable de mi padre!—Vas á ceñírtelo luego.

CORO.

Toma el sable, el sable, el sable,—toma el sable, el sa-
 ble de papá! . . .

LA GRAN DUCHESA, tomando el sable.

Este es el sable de mi padre!—Vas á ceñírtelo luego.
 —Despues de la victoria, espero—verte gozando de bu-
 na salud;—pues ay! si murieras en la guerra,—nunca
 volveria yo á tener en este mundo—un momento de fe-
 licidad.

De n'avoir plus jamais sur terre
Un moment de félicité!

Se remettant et avec noblesse.

Voici le sabre de mon père!
Tu vas le mettre à ton côté!

Elle donne le sabre à Fritz.

CHŒUR

Voici le sabre de son père!
Tu vas le mettre à ton côté!

FRITZ.

Vous pouvez sans terreur confier à mon bras
Le sabre vénéré de monsieur votre père. . . .
Je reviendrai vainqueur, ou ne reviendrai pas!

LA GRANDE DUCHESSE.

Tu reviendras vainqueur!

BOUM, PUCK et LE PRINCE PAUL, *à part.*

Il ne reviendra pas!

CHŒUR *avec persistance.*

Reviendra!

BOUM, PUCK et LE PRINCE PAUL, *avec plus de persistance.*

Reviendra pas!

(Fritz donne le sabre à Wanda, qui le contemple avec admiration.)

CHŒUR FOU.

FRITZ.

Je serai vainqueur,
Grâce à ma valeur!
Mon artillerie,
Ma cavalerie,

BOUM,
PUCK, et LE PRINCE PAUL.
Il sera vaincu,
Il sera battu
Son artillerie,
Sa cavalerie,

Reprime su emocion y dice con nobleza.

Este es el sable de mi padre! Vas á ceñírtelo luego.

Entrega el sable á Fritz.

CORO.

Toma el sable, el sable, el sable,—toma el sable, el sable de papá!

FRITZ.

Podeis sin temor confiar á mi brazo—el sable venerable del señor su papá.—Aquí volveré vencedor. . . . ó bien no volveré!

LA GRAN DUQUESA.

Volverás vencedor!

BOUM, PUCK, EL PRINCIPE POL, *aparte.*

No, no volverá!

CORO, *con insistencia.*

Sí, volverá!

BOUM, PUCK, y EL PRINCIPE POL.

No volverá!

CORO, *tenazmente.*

Decimos que sí!

BOUM, PUCK y EL PRINCIPE POL.

Decimos que nó!

CORO, *id.*

Sí!

BOUM, PUCK y EL PRINCIPE POL.

Nó!

[Fritz pasa el sable á Wanda, que lo contempla con admiracion.]

CORO *insensato.*

TODOS A UN TIEMPO.

FRITZ.

Seré vencedor! Mi artillería, mi caballería, y

BOUM,

PUCK y EL PRINCIPE POL.
Van á zurrarle! Su artillería, su caballería y

Mon infanterie,
 Tout cela sera,
 Je le vois déjà,
 Sera triomphant!
 Et, tambour battant,
 Le long des chemins,
 Au fond des ravins,
 On se répandra,
 On envahira,
 L'ennemi fuira;
 On le traquera,
 Le dispersera
 Et l'enfoncera!
 Gaiment nous irons,
 Nous élancerons;
 Nous brûlerons tout,
 Pillerons partout.
 Ce sera parfait!
 Du choix qu'elle a fait
 Ce sera l'effet!
 Ce sera parfait!
 Pour nous quand viendra,
 Après tout cela,
 Le temps du repos,
 On nous recevra comme
 des héros!

Son infanterie,
 Tout cela sera,
 Je le vois déjà,
 Écrasé, brossé,
 Brisé, dispersé. . . .
 Et dans les chemins,
 Et dans les ravins,
 Il en laissera,
 Il en oubliera;
 On le poursuivra,
 On le traquera,
 Et les ennemis
 De notre pays
 Gaiment entreront
 Et se répandront. . . .
 Ils brûleront tout,
 Pilleront partout. . . .
 Ce sera bien fait!
 Du choix qu'elle a fait
 Ce sera l'effet!
 Ce sera bien fait!
 Et nous, réjouis,
 Voyant ce gâchis,
 Nous, n'en pouvant plus,
 Nous rirons tous trois
 Comme des bossus.

LES AUTRES.

Il sera vainqueur,
 Grâce à sa valeur!
 Son artillerie,
 Sa cavalerie,
 Son infanterie,
 Tout cela sera,
 Je le vois déjà,
 Sera triomphant!
 Et, tambour battant,

mi infantería van á pelear, y ya me veo triunfante! Tambor batiente salvaremos montes y valles, rios y barrancas, todo lo hemos de invadir, y el enemigo huirá espantado; buenas zurras le hemos de dar; lo haremos pedazos! Y venga despues el pillaje, el incendio, y lo demas Delicioso va á estar aquello! Qué gusto! Y despues de tantas victorias, volveremos al ducado cubiertos de gloria de heróicos laureles!

su infantería van á pelear, pero qué tunda le van á aplicar! Salvará montes y valles, rios y barrancas huyendo del vencedor: van á aplastarle, á aniquilarle, á hacerlo pedazos! Y el enemigo invadirá el país en medio del pillaje, del incendio y de lo demas! Delicioso va á estar aquello! Bien hechol Qué gusto! Y viendo su triste figura, nos hemos de poner los tres mas contentos que unas pascuas!

LOS DEMAS.

Será vencedor! su artillería, su caballería y su infantería van á pelear y de la batalla saldrá triunfante.
 Tambor batiente etc.

Le long des chemins,
 Au fond des ravins,
 On se répandra,
 On envahira;
 L'ennemi fuira,
 On le traquera,
 Le dispersera,
 Et l'enfoncera!

 Ils iront,
 Gaiment Nous irons,
 { Ils s'élanceront,
 { Nous élancerons;
 { Ils brûleront tout,
 { Nous brûleront tout,
 { Pillerons partout. . . .
 { Pillerons partout. . . .
 Ce sera parfait!

Du choix qu'elle a fait,
 que j'ai fait,
 Ce sera l'effet!
 Ce sera parfait!
 Pour nous quand viendra,
 Pour eux
 Après tout cela,
 Le temps du repos,

On les recevra comme des héros!
 On nous

(Pendant le chœur suivant, l'armée se met en marche et, partant de la gauche, vient défilér devant la Grande-Duchesse, qui s'est placée à droite.—Fritz est en tête.

CHŒUR GÉNÉRAL.

Partons, partons, musique en tête!
 Partez, partez
 Musique en tête, en avant!

salvaremos montes y valles, rios y barrancas; todo lo hemos de invadir, y el enemigo huirá espantado: buenas zurras le hemos de dar; lo haremos pedazos! Y venga despues el pillaje, el incendio y lo demas! Qué gusto! Y despues de tantas victorias, volveremos al ducado cubiertos de heróicos laureles!

(Durante el coro que sigue, el ejército se pone en marcha y desfila delante de la Gran Duquesa.—Fritz se coloca á la cabeza de las fuerzas.)

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
 "ALFONSO GARCÍA"
 ADIC. 1912 (CONSERV. LEÓN)

CORO GENERAL.

Marchemos al son de la música guerrera;—el combate es para el soldado el mayor de los placeres.

Partons, partons, pour nous c'est une fête!
Partez, partez, pour vous
Partons, partons, en chantant:
Partez, partez,
En avant!

LA GRANDE-DUCHESSE, voyant le sabre dans les mains de Wanda, à Fritz.

Vous oubliez le sabre de mon père

CHŒUR.

Vous oubliez le sabre de son père!

(Fritz accourt reprendre le sabre et se remet en tête de son armée, en brandissant le sabre.—Le défilé continue sur la reprise du chœur.—Les paysannes qui étaient sur la colline sont venues rejoindre les autres à droite et à gauche.)

CHŒUR.

REPRISE.

Partons, partons, musique en tête! etc., etc,
Partez, partez,

(L'armée gravit la colline, tambour battant.—La Grande-Duchesse et Wanda envoient des baisers à Fritz, celui-ci en envoie à Wanda.—Tableau.—Le rideau tombe.)

Marchemos, adelante, adelante!

LA GRAN DUQUESA, viendo que Wanda tiene en las manos el sable de su padre, à Fritz.

Hombre, te olvidas el sable de papá! . . .

CORO.

Hombre, olvidais el sable de papá!

(Fritz corre à tomar el sable y, blandiéndolo con entusiasmo, se pone de nuevo al frente del ejército.)

CORO.

(Repetición del coro general.)

Marchemos al son de la música guerrera;—el combate es para el soldado el mayor de los placeres, etc. etc.

(El ejército sube por la colina en medio de las aclamaciones.—La Gran Duquesa y Wanda envían besos à Fritz quien corresponde à los de Wanda.)